Porównanie tłumaczeń Hioba 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słodkie są mu bryły doliny i ciągną za nim wszyscy ludzie, a i przed nim (idzie) niemało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lekkie mu bywają bryły ziemi, tłumy ludzi ciągną za [marami] i przed nimi też ich niemało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słodkie mu będą bryły ziemi z doliny i pociągnie za sobą wszystkich ludzi; a ci, którzy szli przed nim, są niezliczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słodnieją mu bryły grobowe, i ciągnie za sobą wszystkich ludzi; a tych, którzy go poprzedzili, niemasz liczby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słodki był piaskowi kocytu a za sobą wszelkiego człowieka pociągnie, a przed sobą niezliczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż przyjemne są mu grudy doliny, bo tłum ludzi jest za nim, jak i przed nim bez liku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słodkie są mu bryły ziemi grobowej; wszyscy ludzie ciągną za nim, jak niezliczeni są ci, którzy szli przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słodkie są dla niego grudki ziemi, za nim idzie wielu i przed nim także tłum niezliczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grudki ziemi sprawią mu przyjemność! Wielka rzesza ludzi podąży za nim w orszaku, a przed nim - tłum nieprzeliczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bryły ziemi będą mu lekkie, za nim pójdzie cały naród, przed nim tłum nieprzeliczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Солодкі йому були каміння потоку, і за ним відійде кожний чоловік, і безчисленні перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słodkie są mu skiby doliny, a za nim, jak i przed nim, ciągnie się niezliczony tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Staną się dlań słodkie grudy ziemi w dolinie potoku i pociągnie za sobą całą ludzkość. a tych przed nim było bez liku. |